Porównanie tłumaczeń Przysłów 23:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo nierządnica jest jak głęboki dół,\* obca\*\* (kobieta) jest jak ciasna studnia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo nierządnica jest jak głęboki dół, a obca kobieta jest niczym ciasna studnia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo nierządnica *jest* głębokim dołem, a cudza *kobieta jest* ciasną studnią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo nierządnica jest dół głęboki, a cudza żona jest studnia ciasna. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo dół głęboki jest nierządnica, a studnia ciasna, cudza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo nierządnica jest dołem głębokim, a ciasną studnią jest obca kobieta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo dołem głębokim jest nierządnica, a obca kobieta ciasną studnią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo nierządnica jest dołem głębokim, obca – studnią ciasną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo nierządnica jest głębokim dołem, a cudza żona jest wąską studnią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nierządnica jest bowiem dołem głębokim, a cudza żona ciasną studnią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо чужий дім розбитий посуд, і чужа криниця узька. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż nierządnica jest głębokim dołem, a obca ciasną studnią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nierządnica to dół głęboki, a cudzoziemka to wąska studnia. |

1. 1) Bo nierządnica jest jak głęboki dół : wg G: Podziurawionym dzbanem na wino jest obcy dom, πίθος γὰρ τετρημένος ἐστὶν ἀλλότριος οἶκος. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) obca, נָכְרִּיָה (nochrijja h), może oznaczać cudzoziemkę parającą się nierządem. Zob. <x>240 2:6</x>;<x>240 5:20</x>;<x>240 6:24</x>;<x>240 7:5</x>. [↑](#footnote-ref-3)